

俄語日常會話

РАЗГОВОРНИК
НА
БЫТОВЫЕ ТЕМЫ

刘光傑 刘媛娜合編

時代出版社

俄語日常會話

РАЗГОВОРНИК
НА БЫТОВЫЕ ТЕМЫ

劉光傑 劉媛娜合編

時代出版社

1960年·北京

俄語日常會話

刘光燾 刘媛娜合編

时代出版社出版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45号

(北京东总布胡同10号)

新华書店北京發行所發行 各地新华書店經售

五十年代印刷厂印刷 崇文裝訂厂裝訂

1955年8月北京初版 1960年3月第6次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 3—8/16 字数: 77千字

印数: 43,201—55,200册 定价(10) 0.44元

目 次

Разговór знакомых 友人談話	3
Разговór по телефону 打電話	6
На телеграфѣ 在電報局	9
На вокзалѣ 在火車站	11
Встрѣча в поезде 火車上相遇	14
В гостинице 在旅館裏	17
Пра́чечная и химическая чістка	
洗衣房和化學洗染店	22
На почтѣ 在郵局	26
В народном банке 在人民銀行	29
Розыски учреждѣния и по́иски знако́мого	
尋找機關和朋友	31
В учреждѣнии (Разговór об устройстве на работу) 在機關裏 (談參加工作問題)	34
В гастрономическом магазинѣ 在食品店	37
В универмаге 在百貨公司	40
На базаре 在菜市	46
У дoктора 在醫生處	50
Посещѣние заболѣвшего знако́мого 訪問病友	58
Приглашѣние на обѣд (ужин), в театр	
請吃午飯 (晚飯) 和看劇	63
В театре 在劇場	66
Разговór о вечеринке 談晚會	68

С новым годом 恭賀新禧!	72
Прогулка 遊玩	75
Разговор о погоде 談天氣	79
В книжном магазине 在書店裏	81
Разговор о литературных произведениях 關於文藝作品的談話	84
В общественной библиотеке 在公共圖書館	88
У портного 在裁縫鋪	91
Встреча старых друзей 老友相遇	98
В мебельном магазине 在傢具店	101
На свадьбе 參加婚禮	105

Разговор знакомых 友人談話

А. Товарищ Чжан, в котором часу вы обыкновенно встаёте?

甲. 張同志, 你平常在幾點鐘起床啊?

Б. Я почти всегда встаю в шесть-семь часов утра.

乙. 我差不多總在早晨六、七點鐘起床。

А. А когда (в котором часу) вы идёте на работу?

甲. 您什麼時候(幾點鐘)去上班呢?

Б. Я иду на работу часов в восемь, хотя мне и надо к девяти; по утрам я люблю пройтись, поэтому на работу иду пораньше пешком.

乙. 雖然我應在九點鐘以前上班, 可是因為我喜歡早晨散步, 所以走的早些, 八點鐘左右我就步行上班。

А. А вы завтракаете дома или в учреждении?

甲. 您在家裏吃早飯, 還是在機關裏吃早飯?

Б. Да, как когда (иногда дома, иногда в учреждении).

乙. 不一定(有時在家裏, 有時在機關裏)。

А. У вас при учреждении есть столовая?

甲. 你們機關裏有食堂嗎?

Б. Да, и очень хорошая. Там кормят вкусно и дешево, кроме того, у нас столовая очень красивая и чистая (у нас в столовой очень красиво и чисто), так что приятно там и посидеть. А вы где кушаете?

乙. 有, 辦的很好。又好吃又便宜, 而且我們的飯廳又漂亮又

乾淨，在那裏坐一坐都感到愉快。那麼您在哪兒吃呢？

А. Я в учреждении. Ведь я живу в общежитии, так что мне с хозяйством возиться неудобно, да и не к чему, у нас тоже кормят очень хорошо.

甲. 我在機關裏吃。因為我是住在宿舍裏面，所以自己要再搞一攤家務就不方便。再說，也不需要，我們那兒的伙食也很好。

Б. У вас в котором часу бывает обеденный перерыв?

乙. 你們的中午休息時間在什麼時候？

А. От двенадцати до двух у нас перерыв. Обычно от двенадцати до часу мы обедаем, а потом около часу мы отдыхаем, с двух у нас начинаются занятия.

甲. 從十二點到兩點我們休息。通常從十二點到一點是我們吃飯時間，然後大約休息一小時，從兩點鐘我們開始工作。

Б. И до которого часу?

乙. 到幾點鐘為止呢？

А. До шести.

甲. 到六點。

Б. А что вы делаете по воскресеньям?

乙. 每逢星期日您做什麼呢？

А. По воскресеньям я хожу в парк, иногда иду (хожу) в кино или в гости.

甲. 每逢星期日我到公園去，有時候看看電影，有時候去看朋友。

Б. Вы свободны в это воскресенье?

乙. 這個星期日您有工夫嗎？

А. Свободен, а что?

甲. 有工夫, 有什麼事嗎?

Б. Я хотёл пригласить вас на жареную утку (на обед, на ужин), приходите, хорошо?

乙. 我想請您吃烤鴨 (吃午飯, 吃晚飯), 請您務必來, 好嗎?

А. Приду с удовольствием.

甲. 我很高興來。

Б. Вы приходите к нам часов в пять. Я ещё приглашу товарища Се, мы посидим, побеседуем, а потом все вместе пойдём в пассаж. Там я знаю хороший ресторан. А вы любите утку по-пекински?

乙. 請您五點左右到我們這兒來。我還要請謝同志。我們坐一坐, 談一談, 然後一起到市場去。我曉得那裏有一個好飯館。您喜歡北京的烤鴨嗎?

А. Очень.

甲. 很喜歡。

Б. Ну вот и хорошо! А вы знаете мой адрес (помните, где я живу)?

乙. 那好極了! 您知道我的住址嗎? (您記得我住哪兒嗎?)

А. Лучше запишу.

甲. 讓我記下來。

Б. Ванфуцзинь 125 (сто двадцать пять).

乙. 王府井一百二十五號。

А. Хорошо. Итак до воскресенья.

甲. 好。那麼星期日見吧。

Б. До воскресенья. Не запаздывайте, приходите к пяти.

乙. 星期日見。別來晚了, 五點以前一定來。

А. Обязательно приду́ во время. Всего́. (Всего́ хорошего).

甲. 一定準時到。再見。

Разговóр по телефону 打電話

А. Алло!

甲. 喂!

Б. Скажите, пожалуйста, товарищ Иванов дома? (Попросите к телефону товарища Иванова.)

乙. 請問, 伊凡諾夫同志在家嗎? (請伊凡諾夫同志接電話。)

А. Кто спрашивает? (А кто просит?)

甲. 誰找他呢?

Б. Секретарь ОКСД,—Ван Кэ-цин (ОКСД—Общество китайско-советской дружбы).

乙. 中蘇友好協會的秘書王克勤。

А. Обождите минутку.

甲. 請等一下。

В. Здравствуйте, товарищ Ван.

丙. 王同志, 您好!

Б. Здравствуйте, Иван Петрович. Мне надо переговорить с вами по одному́ очень важному́ делу́.

乙. 您好, 伊凡 彼得洛維奇。我有一件很重要的事情想和您談談。

В. Пожалуйста, я слушаю.

丙. 請您說吧, 我在聽着呢。

Б. Дело́ довольно́ сло́жное, по телефону́ говорить́

- неудобно. Нельзя ли нам встретиться где-нибудь?
(Я хотел бы с вами встретиться, у вас есть время?)
- 乙. 這件事非常複雜, 在電話裏談, 不太方便。我們可不可以
在什麼地方見一面呢? (我想和您談談, 您有工夫嗎?)
- В. Сейчас я, к сожалению, занят, через пять минут я
должен идти на заседание. Давайте встретимся в
обеденный перерыв, от часу до трёх я свободен.
- 丙. 可惜, 我現在有事情, 過五分鐘我要開會去。我們在中午
休息的時候見面吧, 我從一點到三點有工夫。
- Б. Хорошо. А где мы встретимся?
- 乙. 好吧。我們在哪兒見面呢?
- В. А вы заходите (зайдите) ко мне, вы ведь работаете
недалёко от меня? (Ваше учреждение ведь недалёко
от нас?)
- 丙. 請您到我這兒來吧, 您不是離我這兒不遠嗎? (您的機關
不是離我們這兒不遠嗎?)
- Б. Можно. Тогда к часу я буду у вас.
- 乙. 可以。那麼在一點鐘以前, 我一定到您那兒去。
- В. Лучше около часу я позвоню вам, видите ли сегодня
у нас предполагается встреча одного товарища, я
сейчас точно не знаю в котором часу...
- 丙. 最好我在一點鐘左右給您打個電話。因為今天我們要去
迎接一位同志, 可是我現在還不知道幾點鐘去迎接他……
- Б. Тогда я буду ждать вашего звонка.
- 乙. 那麼, 我等您的電話吧!
- В. Да, пожалуйста. Если окажется, что я занят, мы
сможем встретиться сегодня вечером, если хотите,

я могу заехать к вам, когда вам будет удобно.

丙. 是的, 請您等一下吧。如果我沒有時間的話, 那我們就可以在今天晚上見面。如果您願意的話, 我可以到您那兒去, 您什麼時候比較方便。

Б. Ну, потом договоримся, я к вам или вы ко мне, это неважно.

乙. 我們以後再商量吧, 我到您那兒去, 或是您到我這兒來, 都沒有關係。

В. Хорошо.

丙. 好吧。

Б. Кстати, товарищ Ли просил меня передать вам, что ваше поручение он уже выполнил, на днях будет ответ.

乙. 李同志叫我順便告訴您: 您委託給他的事情, 他已經辦了。最近幾天, 您就會得到回答。

В. Очень рад, передайте ему, пожалуйста, мою благодарность.

丙. 我很高興, 請您轉達我的謝意。

Б. Обязательно. Не буду вас задерживать. Жду вашего звонка.

乙. 一定轉達。那麼, 就不再耽誤您的時間啦, 我等您的電話吧。

В. Я позвоню около часу. До свидания

丙. 我在一點鐘左右給您打電話。再見。

Б. Всего хорошего.

乙. 再見。

На телеграфѣ 在電報局

А. Товарищ, скажите, пожалуйста, где здесь выдаются бланки для телеграмм?

甲. 同志, 請問, 在哪裏可以領取電報紙?

Б. Вон там у окна.

乙. 就在那個窗口。

А. Спасибо. Дайте мне, пожалуйста, бланк для телеграммы.

甲. 謝謝。請給我一張電報紙。

Б. Пожалуйста.

丙. 請拿吧。

А. Сколько стоит одно слово?

甲. 多少錢一個字?

Б. Одно слово сорок фэней

丙. 每一個字是四角。

А. А сколько времени идёт простая телеграмма до Москвы? (А когда телеграмму получают в Москвѣ?)

甲. 拍往莫斯科的普通電報需要多少時候啊? (莫斯科能在什麼時候接到電報?)

Б. Сутки. (Через сутки)

丙. 一晝夜 (過一晝夜)。

А. О, это очень долго!

甲. 啊, 時間太長了。

Б. А вы пошлите телеграмму — молнию, через два — три часа телеграмма будет получена.

丙. 那您拍個急電吧, 兩三個鐘點以後, 就能收到。

A. Тогда я пошлю молнию. Сколько будет стоить одно слово?

甲. 那我就拍個急電吧, 每一個字多少錢呢?

B. Каждое слово по два юаня.

丙. 每一個字二元。

A. Сколько всего я должен заплатить?

甲. 我一共應付多少錢呢?

B. С вас следует получить шестнадцать юаней.

丙. 應該收您十六元。

A. Пожалуйста, получите деньги.

甲. 請您收款吧。

B. Получите сдачу.

丙. 請您收零錢。

A. Скажите, пожалуйста, до которого часу (часа) бывает открыт телеграф?

甲. 請問, 電報局開到幾點鐘?

B. Телеграф работает круглые сутки.

丙. 電報局不分晝夜都在工作。

A. И по воскресеньям?

甲. 星期日也工作嗎?

B. Да, по воскресеньям тоже.

丙. 是的, 星期日也工作。

A. А у вас принимают перевод денег по телеграфу?

甲. 你們這裏辦理電匯嗎?

B. Нет, по телеграфу можно переводить деньги только через банк.

丙. 不, 電匯只能到銀行去辦。

A. Спасибо за информацию. До свидания.

甲. 謝謝你的說明。再見。

B. До свидания.

丙. 再見。

На вокзале 在火車站

A. Скажите, пожалуйста, по каким дням ходит скорый поезд Пекин-Шанхай?

甲. 請問, 北京到上海的快車, 都是哪幾天開?

B. По средам и субботам.

乙. 每星期三和星期六。

A. Поезд отходит утром или вечером?

甲. 車是早晨開還是晚上開呢?

B. В семь часов утра (утром в семь часов).

乙. 早晨七點鐘開。

A. Билеты надо заранее заказывать или можно купить в тот же день?

甲. 車票要預先訂購, 還是當天買呢?

B. Билеты можно купить в тот же день (в день отхода поезда), но если вам нужны плацкарты, то надо заказать (заказывать) заранее.

乙. 票可以當天買(在開車那一天買), 如果您需要臥鋪票, 就要預定。

A. Сколько времени идёт скорый поезд до Шанхая?

甲. 快車到達上海要多少時間?

Б. Одні сутки.

乙. 一昼夜。

А. А почтовий?

甲. 那麼普通車呢?

Б. Почтовый—тридцать шесть часов.

乙. 普通車要走十六小時。

А. У вас есть расписание поездов?

甲. 你們這裏有沒有列車時間表呢?

Б. Есть.

乙. 有。

А. Можно получить один экземпляр?

甲. 我能拿一張嗎?

Б. Пожалуйста.

乙. 請拿吧。

А. А скажите, пожалуйста, детям со скольких лет полагаётся билет?

甲. 請問,小孩子從幾歲起要買票呢?

Б. С пяти лет.

乙. 從五歲起。

А. Детям надо покупать целый билет или полбилета?

甲. 小孩要買整票,還是半票呢?

Б. С пяти до двенадцати—полбилета, а старше—уже целый.

乙. 五歲到十二歲是半票,再大就要買整票。

А. Какое количество багажа можно брать с собой в вагон?

甲. 隨身能帶多少行李呢?

- Б. В вагón можно брать не свѣше двадцати килограмм, кромѣ того, нельзя брать вещи очень большóго размѣра.
- 乙. 隨身攜帶的行李不能超過二十公斤。除此以外,還不可以帶體積大的東西。
- А. А сколько килограмм полагается на билет?
- 甲. 每一張票可以帶多少公斤行李呢?
- Б. Двадцать килограмм.
- 乙. 二十公斤。
- А. Есть ли ограничѣния в отношѣнии провоза вещей?
- 甲. 帶東西有什麼限制嗎?
- Б. Есть нѣкоторые, например, в отношѣнии легко-воспламеняющихся вещей и др. Это вы можете узнать в информационном бюро, вот напрóтив.
- 乙. 有一些限制的,如易燃品等。關於這些事情您可以到對面問事處打聽一下。
- А. Спасибо. А когда приходит сегоднѣшний поезд из Шанхая?
- 甲. 謝謝。今天從上海來的車,幾點鐘到呢?
- Б. Скорый в пять тридцать, а почтовый в двадцать ноль ноль.
- 乙. 快車在五點三十分到。普通車在二十點整。
- А. Скажите, пожалуйста, надо ли билет чтобы выйти на перрón?
- 甲. 請問,到月台去還要買票嗎?
- Б. Обязательно.
- 乙. 一定要買。

А. Дайте мне один перронный билет.

甲. 請您給我一張月台票吧。

В. Перронные билеты продаются не здесь, пройдите в зал, где ожидают пассажиры, там у окошка № 2 (номер два) продаются перронные билеты.

乙. 月台票不在這裏出售, 請您到旅客候車室去, 在那裏第二號窗口賣月台票。

А. Благодарю вас.

甲. 謝謝。

(У окошка 在窗口旁)

А. Дайте, пожалуйста, один перронный билет. Можно уже идти на перрон?

甲. 請您給我一張月台票。現在可以到月台上去嗎?

В. Нет, ещё не пускают.

丙. 不, 現在還沒有放行呢。

А. Сколько ещё времени до прихода поезда?

甲. 離火車到站還有多少時候?

В. Ещё десять минут. Вероятно, через две-три минуты будут пускать.

丙. 還有十分鐘。大概兩三分鐘以後就放行了。

А. Спасибо.

甲. 謝謝。

Встреча в поезде 火車上相遇

А. Разрешите узнать, вы едете в Шанхай?

甲. 請問, 您是到上海去嗎?